

ИСПАНСКИЕ ТОПОНИМЫ КАК НАЦИОНАЛЬНО МАРКИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА

Фразеологические единицы являются языковым творчеством народа, они содержат как универсальные знания и представления, так и национально-специфические, страноведчески ценные, веками накопленные опыт, ощущения и мировоззрения, присущие отдельно взятому народу. Предметом данного исследования является выявление особенностей национальной истории и быта, наблюдений, обобщений и закрепление их в языковой форме как фразеологизмов (ФЕ), так и пословично-поговорочных выражений (ППВ). Пословицы и поговорки составляют значительную часть фразеологического фонда испанского языка, и в данной работе будут использоваться как синонимичные термины наряду с ППВ и фразеологической единицей.

Важным носителем страноведческой информации является ономастическая лексика, и топонимы как ее варианты обладают яркой национально-культурной семантикой.

ППВ с компонентом-топонимом в испанском фразеологическом фонде занимают значительное место. В их состав входят географические названия испанских населенных пунктов, водных объектов и горных массивов.

A Zaragoza o al charco ‘кровь из носу!’ ‘в лепешку разобьюсь, но сделаю’; *parecerse al papamoscas de Burgos* ‘погрузиться в себя, задуматься о чем-либо’; *cegar como la judía de Zaragoza* ‘не твоя печаль чужих детей качать’; *ser uno como el reloj de Pamplona* ‘говорить невпопад, нести околесицу’; *salir de Málaga y entrar en Malagón* ‘попасть из огня да в полымя’; *como las bolas del puente de Segovia* ‘огромный, большущий (о круглых предметах)’; *aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid* ‘говорить не к месту, не зная о чем идет речь’; *llevar hierro a Vizcaya* ‘таскать дрова в лес, лить воду в море’; *como los bandidos de Sierra Morena* ‘настоящий бандит’.

Отдельный корпус составляют фразеологические обороты, содержащие топоним «Испания» и «Мадрид». *¡Santiago y cierra España!* ‘вперед! ура! в атаку! бей их!’ *lo que hay en España es de los españoles* ‘свои люди сочтемся, свои не обессудят’; *la España de pandereta* «опереточная Испания» ложное, далекое от действительности представление об Испании как о стране цыганских плясок и боя быков’; *¡adiós, Madrid!* ‘беда! пиши пропало!’ *¡como está Madrid!* ‘ну и нравы!’

Понятие образованности закрепилось в испанском языковом фонде в ассоциации с городом Саламанка, где располагается один из древнейших в Европе университетов, основанный в 1220 г. *el que quiera aprender que vaya a Salamanca* ‘вырастешь узнаешь’; *para eso no se necesita ir a Salamanca* ‘для этого большого ума не надо’.

Города Алькала и Гранада, известные своей университетской деятельностью и богатой историей нашли отражение в таких ФЕ как *como el que tiene un tío en Alcalá*, *como el que tiene un tío en Granada*, *tener un tío en Alcalá*. Полным вариантом были пословицы: *Como tener un tío en Alcalá, que ni es tío ni es ná* и *Como tener un tío en Granada, que ni es tío ni es nada*.

Америка и Индия являлись тем местом назначения, куда направлялись жители Испании в XV–XVI вв. с целью обогащения. Редкий испанец не имел родственника в указанных населенных пунктах. ФЕ *como el que tiene un tío en América/ en Las Indias* имеют значение бесполезности, неадекватности какого-либо действия или вещи.

Наряду с крупными испанскими городами, такими как Мадрид, Севилья, Малага, Сеговия, Памплона, Сарагоса, Алькала, Вальядолид, небольшие населенные пункты и местечки разнообразно представлены во фразеологии, а спектр их семантических значений велик. Так, стихийный, несправедливый суд, вершившийся в городках, стал отождествляться с их названиями, а затем получил оценочные характеристики несправедливости, честности и своевременности: *como la justicia de Peralvillo* ‘несправедливый, произвольный суд’; *la justicia de Almodóbar: páguelo el que no lo deba* ‘честный платит за виновного’; *la justicia de Alcalá, que llegó tres días después de la función* ‘дорога ложка к обеду’.

Города Рим и Сантьяго де Кампостела были и остаются важными центрами христианского паломничества и веры. Не так просто было до них дойти, но весьма важно было это сделать для религиозных испанцев.

Поэтому ФЕ, содержащие указанные топонимы, часто обозначают значимость и усилия *revolver Roma con Santiago* ‘приложить все усилия, чтобы найти или добиться чего-либо’; *ir a Roma y no ver a Papa* ‘не заметить самого главного’.

Для испанского менталитета Индия, а затем после памятных событий 1492г. Америка ассоциировались с далекой, таинственной землей, полной сокровищ и неограниченных возможностей обогащения. Этот факт позволил закрепиться в языке целому ряду ФЕ, содержащих названия вышеуказанных стран: *carrera de Indias* (ист.) ‘плавание в Вест-Индию на торговых судах’, ‘морская торговля с Новым Светом’; *ser un conejillo de Indias* ‘быть подопытным животным’. Дело в том, что, начиная с XVI в. морских свинок начали ввозить в Испанию из Перу, которая, как и весь американский континент, называлась Индией (отсюда *conejillo de Indias* ‘подопытный кролик’). Позднее животных стали использовать для опытов в медицине.

Наряду с топонимом «Америка» в испанских фразеологизмах встречаются и названия стран, составляющих эту часть света. *¡ni que viniera uno de América!* ‘нашли миллионера!’; *valer un Perú* ‘быть драгоценным, бесценным’; *soñar con Californias* ‘мечтать о быстром, легком обогащении; *no ser una California* ‘здесь не очень разживешься’.

С XVI в. Испания с переменным успехом вела постоянные войны с Францией. XVIII в. характеризуется установлением постоянного альянса с этой страной. Политика испанской короны характеризовалась сближением с ней, чтобы противостоять гегемонии Великобритании. Родство королевских семей Испании и Франции способствовало сближению, и традиционная вражда была забыта. Значение этого противостояния было столь велико, что топонимы «Франция» и «Париж» прочно вошли во фразеологию. *Hacerle a uno saltar por el rey de Francia* ‘загонять, заездить кого-либо’; *¿estamos aquí o en Francia?* ‘да ты что! что за безобразия!’; *como un santo de Francia* ‘болван, олух царя небесного’; *como puntas de París* ‘булавочный укол, точно комариный укус (о досадных мелочах)’.

Испанский король Карл I унаследовал от своего деда Максимилиана I герцогство Фландрия (современные территории части Франции, Бельгии и Голландии). Фландрия в XVI в. была большим индустриальным и торговым центром, занимавшим стратегически важное положение между Великобританией и Францией. Будучи испанским герцогством, она предоставляла испанской короне многочисленные товары высочайшего качества, которые очень ценились. В XVIII в. обострились противоречия между католическим и протестантским населением страны, поднявшимся на восстание. Испания была вынуждена отступить и сохранила за собой лишь юг (современная Бельгия) Фландрии. В испанской фразеологии отражены сведения о своем бывшем владении. *No hay más Flandes* ‘бесподобно! какая прелесть! просто чудо!’; *¿estamos aquí o en Flandes?* ‘страна благоденствия’; *poner una (buena) pica en Flandes* ‘сделать что-либо чрезвычайно трудное’;

poder pasar por las Picas de Flandes ‘быть идеальным, безупречным’. Все вышесказанное свидетельствует о том, что испанский менталитет чтит свою историю.

Однако, с другой стороны, Испания никогда не имела тесных связей с Китаем, а в языке сохранились определенные сведения об изделиях и продуктах этой страны. *Tinta de China* ‘тушь’; *barro de la China* ‘китайский фарфор’; *como mentar la China* ‘что-то совершенно неизвестное, абракадабра’; *muralla de China* ‘непроницаемая, глухая стена, китайская стена’; ¡*naranjas de la China!* как бы не так!’ Интересна этимология этой ФЕ: китайский апельсин ассоциировался у испанцев с чем-то фантастическим, далеким, экзотичным. Фразой *naranjas de la China!* говорящий хотел опровергнуть, усомниться в мнении оппонента. Но реальность такова, что на самом деле апельсин, ввезенный на Иберийский полуостров арабами, происходит из Китая.

Вехам всемирной истории, нашедшим отражение в мифах, посвящены следующие идиомы: ¡*(que) arda Troya!* ‘будь что будет! была не была!’ ¡*ahí fue Troya!* ‘вот и все, что осталось!’; *la moderna Babilonia* ‘«Новый Вавилон» (О Париже)’; *aquello se ha vuelto una Babilonia* ‘началось вавилонское столпотворение’.

Анализ с применением лингвострановедческого комментария способствует изучению и пониманию таких национально специфичных единиц языка, как пословично-поговорочные выражения, и позволяет прийти к определенным выводам. Спектр топонимов, включенных во фразеологизмы, обширен: от испанских поселков до европейских столиц (Рим, Париж) и континентов (Америка, Индия, Китай). Появление топонима в составе идиомы обуславливалось важным событием либо значимостью для всего испанского народа.